

Notes sur les traducteurs

Volume 38, numéro 3 (225), juin 1996

Des italiens et de l'impossible origine

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/32453ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (imprimé)

1923-0915 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

(1996). Notes sur les traducteurs. *Liberté*, 38(3), 121–123.

NOTES SUR LES TRADUCTEURS

Née d'une mère italienne et d'un père québécois, **Silvie Bernier** détient un Ph.D. en études françaises de l'Université de Sherbrooke. Elle compte plusieurs publications, textes de critique et articles sur le livre et l'édition au Québec, ainsi qu'une histoire du livre illustré, *Du texte à l'image*, paru aux Presses de l'Université Laval. Ses plus récentes recherches portent sur les écrivains canadiens et québécois d'origine italienne. Silvie Bernier est responsable des bourses aux écrivains au Conseil des Arts du Canada.

Réjane Bougé est née à Montréal en 1957. Depuis près de quinze ans, elle anime diverses émissions culturelles, dont plusieurs magazines littéraires, à la radio de Radio-Canada. Elle a publié deux romans aux éditions du Boréal, *L'amour cannibale* et *La voix de la sirène*.

Marc André Brouillette est né à Montréal en 1969. Il a publié aux Éditions du Noroît deux recueils de poésie: *Les Champs marins* (1991) et *Carnets de Brigence* (1994) qui lui a valu de recevoir le prix Desjardins en 1995. Il a collaboré à plusieurs revues québécoises et françaises. Après avoir acquis une formation en théâtre au Québec et en Europe, il exerce le métier de comédien.

Francis Catalano

Né à Montréal en 1961. Après l'obtention d'une maîtrise en littérature à l'Université du Québec à Montréal, il poursuit ses études à Rome, à l'Université La Sapienza. Poète, il a aussi publié des études dans différentes revues universitaires, des critiques et des traductions dans des revues québécoises et italiennes. Il prépare actuellement un livre sur le poète romain Valerio Magrelli.

Originaire de Hull, **Gilles Dupuis** a d'abord complété une maîtrise sur Jacques Poulin à l'Université d'Ottawa. Boursier du programme d'échange Québec-Italie, il a séjourné pendant un an à Rome. Rentré au pays, il a entrepris une thèse de doctorat en littérature comparée, à l'Université de Montréal, portant sur l'œuvre critique de certains écrivains, parmi lesquels Hubert Aquin et Pier Paolo Pasolini. Sa thèse terminée, il vient d'être rappelé en Italie, cette fois pour occuper le poste de lecteur d'échange du Centre d'études québécoises de Bologne.

Manon Riopel

Enfant, elle faisait semblant de parler italien, histoire de chatouiller l'oreille susceptible de son père. Adolescente, elle se prit de passion pour Mozart l'italien, dont elle fredonnait inlassablement le *Così fan tutte*. Adulte, elle dut se rendre à une évidence: la musique de la langue l'obsédait. Elle se résolut enfin à apprendre l'italien.

Ces dernières années, elle a enseigné la littérature québécoise à l'Université de Bologne, en échange de quoi l'Italie lui a donné quelques leçons de *dolce vita*.

Elle est actuellement professeur de littérature au Collège de Maisonneuve, à Montréal.

Jacqueline Royer-Hearn a publié des poèmes au Québec dans les revues *Arcade*, *Estuaire* et *Liberté* et en France dans les revues *Aires*, *Phréatique*, *Action poétique*, *Recueil* et *L'Art du bref*. Elle a aussi publié des poèmes en anglais dans la revue canadienne *Arc*. Sa traduction de poèmes de Sylvia Plath a paru en France dans la revue *Po&sie*.